

## 細說《紅皮聖經》（一）...

### 險 á hō人 bē 記得 ê 台語白話字新約聖經

幾 nā 月日前，「蕃薯園」ê 老闆林俊育長老 e-mail kah 我通 phoe，問起真 chē 新約聖經 ê 問題。若有人 kah 我講聖經 ê tāichi，我 lóng ē 盡我所知來親切 kah 人討論，因為這是我 ê 專業，我也用 kah 人讀聖經以及解說做我 ê 責任。

Tī teh 來來去去 ê 中間，伊幾 nā pái lóng 用 APSK ê 縮寫，我 tú 開始是 sa lóng 無。我 kā 伊請教講 he 是啥物，伊 chiah kā 我講是《紅皮聖經》。我聽一下真 tiòh 驚 koh 歡喜；我一直想講 chit 本台語白話字（現時通稱台灣羅馬字）ê 新約聖經已經 hō人 bē 記得 à，無 phah 算 tī 將近 30 年後有人 koh 提起，我一時感慨萬千。

我講「險 á hō人 bē 記得」，m̄ 是無理由。我 tùi 烏名單受解放了後，tī 1989 年到 1999 年，有 tng 去台灣神學院擔任舊約學 ê 教授。另外一面是參與現代台語新譯聖經 ê 工作。Tī 台北市仁愛路 ê 聖經公會會議廳（也是阮做翻譯 ê 所在）有掛一幅台灣地圖，頂面標示由 hitê 聖經公會發起 á 是贊助翻譯 kah 出版 ê 各種語言 ê 聖經。Tī hia 有真 chē 原住民各種話 ê 譯本，當然 mā 有現代中文譯本（TCV），但是無看 tiòh 《紅皮聖經》。我 tak pái 看 tiòh hitê 地圖，感覺真 gāigiòh；有一 pái bat kā 我 ê 好朋友駱維仁博士提醒 chit 項 tāichi，因為伊是譯者之一，也是 chitê 計畫 ê 負責人。Tī 我 beh 離開台灣以前（1999 年 7 月）並無看 tiòh 聖經公會當局有改正 chitê 錯誤。

Chit 本《紅皮聖經》所 tú ·tiòh ê 運命，thang 講 kah 耶穌出世 ê 時，tī 伯利恆城 kah 周邊 ê 紅嬰 á 仝款。希律王為 tiòh beh 除去 ta<sup>n</sup>'á 出世 ê 救主，下令殺害 hit 所在兩歲以下 ê gín'á（馬太 2:16-18）。為 tiòh beh 摧毀台灣本土 ê 文化，國民黨外來政權處處 kah 台語為敵，禁止歌 á 戲、布袋戲、台語電視劇；若有，lóng 是下流，phái<sup>n</sup> 人 chiah 准用台語。In 也沒收長老教會傳統 ê 白話字台語聖經，包括 ta<sup>n</sup>'á 出世，發行無久 ê 《紅皮聖經》。

長老教會 tī 1975 年 11 月 18 日發表 ê 「阮 ê 呼籲」聲明，有提起 chit 項 tāichi。雖然原來 ê 白話字聖經後來有還，但是，《紅皮聖經》親像二二八事件 ê 受害者，仝款無身無屍。Chit 本新譯 ê 台語聖經，tùi 發行以來差不多無機會進入禮拜堂，mā 無法度 tī 市面 kah 一般讀者見面，連大部分 ê 牧師 mā m̄ 知有 chit 本聖經。真 kachài，現在 tī 海外有熱心收集整理台語資產 ê 人士，相 tiòh chit 本《紅皮聖經》，用工整理，hō chitê 原來羅馬字版本上網路，koh 也翻寫做漢羅版。[參照林俊育「台灣文化資產（一）」，網址：<http://seng-keng.lomaji.com>]

Tī e-mail ê 通 phoe 裡，林長老聽 tiòh 我是當時 ê 翻譯者之一，tòh 一直催我 tiòh

來「蕃薯園」講起 chit 本《紅皮聖經》ê 故事。30 年前ê 往事，ná 準錄影帶 teh 倒帶，chitê chitê 出現。kachài ，《紅皮聖經》親像嬰兒耶穌，有脫出魔掌，流亡 tī 海外得生存。(馬太 2:13-15)